1re activité connexe : Chanson *Canning Salmon*

Leçon : Mettre du saumon en conserve

Composée en 1985, la chanson satirique de Linda Chobotuck *Canning Salmon* (Mettre du saumon en conserve) est interprétée ici par le groupe folk de Vancouver Fraser Union. Elle est tirée de leur album *Songbook*, paru en 2009, qui est une compilation de plusieurs de leurs CD précédents. *Canning Salmon* apparaît aussi dans leurs albums *From There to Here* (2000) et *This Old World* (2006) <http://folklore.bc.ca/canning-salmon/>

Dans le cadre de la capsule historique « Mettre du saumon en conserve – Les travailleurs : histoire du mouvement ouvrier en Colombie-Britannique », le groupe folk Fraser Union interprète la chanson de Linda Chobotuck *Canning Salmon* (le troisième couplet et le refrain ont été légèrement modifiés). Voici les paroles complètes de la chanson pour que l’on puisse les étudier après avoir regardé la capsule.

Version originale :

*Canning Salmon*

Verse 1. The guys on the dock laze around, race the fork-lift,  
And sass the floor lady till it’s time for their tea,  
Then they sit at the table by the window that opens  
And they get paid a buck more an hour than me.

Chorus: High is the smell, low is the pay  
Long are the hours – why do we stay?  
Somewhere outside a whole summer slips away  
While we’re stuck in here canning salmon.

Verse 2. The machinery’s so loud that we say we’ve gone ‘can-deaf’,  
Our shift is long over before we can hear  
But they keep the noise level just under the limit  
So they won’t have to buy us the right safety gear.

Verse 3. First we can springs, so heavy our arms ache,  
Then we do sockeye, which we pack with ease  
Then we do pinks that are mashed up and rotten  
So they’re packed up in pound cans and sent overseas.

Verse 4. Last night we were waiting for a boat on the Fraser  
So they kept us on line, just standing around,  
But we didn’t know that outside on the river  
The boat had flipped over, and two men had drowned.

Last chorus High is the cost, low is the pay

Long are the hours – why do we stay?  
Somewhere outside a whole summer slips away  
While we’re stuck in here canning salmon.

Traduction française

1er couplet Les gars sur le quai se tournent les pouces, font des courses de chariot élévateur  
 Et embêtent la femme de ménage jusqu’à l’heure de leur pause,  
Puis ils s’asseyent à la table près de la fenêtre qui s’ouvre  
Et ils gagnent une piasse de l’heure de plus que moi.

Refrain : Forte est l’odeur, faible est la paie   
Longues sont les heures – pourquoi restons-nous?  
Quelque part dehors, c’est tout l’été qui file  
Tandis que nous sommes coincées ici à mettre du saumon en conserve.

2e couplet Le boucan des machines est tel que nous nous disons « sourdes comme des boîtes de conserve »  
Notre quart est fini depuis longtemps quand nous pouvons entendre à nouveau,  
Mais le niveau de bruit reste juste en dessous des limites permises  
Pour qu’on n’ait pas à nous acheter le bon équipement de protection

3e couplet D’abord, le saumon de printemps, si lourd que les bras nous font mal  
Puis c’est le saumon rouge, facile à mettre en conserve,  
Puis le saumon rose, qui est écrasé et pourri,  
Alors on le met dans des boîtes de conserve d’une livre et on l’envoie à l’étranger.

4e couplet La nuit dernière, un bateau du Fraser était attendu,  
Alors on nous a gardées à la chaîne, debout à ne rien faire  
Mais nous ne savions pas que là-bas sur le fleuve,  
Le bateau avait chaviré et deux hommes s’étaient noyés.

Dernier refrain Fort est le prix, faible est la paie

Longues sont les heures – pourquoi restons-nous?  
Quelque part dehors, c’est tout l’été qui file  
Tandis que nous sommes coincées ici à mettre du saumon en conserve.

1. Après avoir étudié les paroles de la chanson et les images de la capsule historique, dressez une liste des problèmes auxquels les ouvrières des conserveries étaient exposées sur leur lieu de travail?
2. Effectuez des recherches pour déterminer lesquels de ces problèmes dans les conserveries ont été résolus ou non.
3. En plus de la répartition du travail selon le sexe, quelles autres divisions étaient apparentes dans la capsule historique?

bctf/ufcw1518